

Programa de Especialización en Traducción

EMMA RODRÍGUEZ CAMACHO

Escuela de Ciencias del Lenguaje
Universidad del Valle
erodrigu@univalle.edu.co

La "Especialización en Traducción" se creó en 1994 con el fin de formar traductores profesionales que respondan a la demanda de traducciones en las áreas comerciales, académicas, técnicas, científicas y culturales en el ámbito regional y nacional. El programa está destinado a profesionales de diferentes disciplinas y áreas del saber que desean desempeñarse como traductores.

El programa de Especialización en Traducción de la Universidad del Valle tiene una duración de tres (3) semestres y 30 créditos. Otorga el título de *Especialista en Traducción* a todos aquellos estudiantes que hayan aprobado el total de los créditos de acuerdo con la Resolución del Consejo Académico 107 de junio 17 de 2004 (que modificó la estructura curricular aprobada por Res.037 de septiembre 28 de 1995) hasta la fecha ha formado 5 cohortes de un promedio de 10 estudiantes por grupo.

Aspectos curriculares.

Para el desarrollo de los objetivos de formación, los cursos se organizan en cuatro grandes áreas que se interrelacionan y nutren el proceso central: la traducción:

- área de análisis textual y redacción (lo textual)
- área de traducción: general y especializada (lo profesional, la práctica)
- área de terminología, documentación e informática (lo metodológico)
- área teórica y de investigación (la reflexión sobre el proceso)

I. ÁREA DE ANÁLISIS TEXTUAL Y REDACCIÓN (LO TEXTUAL)

Esta área se fundamenta en el principio básico que la traducción es asunto de *comprender* un texto original con el fin de *generar* un texto que corresponda al sentir del primero y que esté formulado de manera adecuada en la lengua de llegada o lengua meta. Esta área se desarrolla en dos cursos básicos:

Comprensión y composición de textos escritos:

Como la traducción exige un excelente dominio de la lengua materna, el curso enfatiza en la redacción de textos con diferentes funciones comunicativas. Para ello se hace un estudio comparativo de aspectos estilísticos propios a cada lengua desde el punto de vista léxico,

morfosintáctico y textual, que faciliten su correcta traducción al español sin que se perciba huella de la lengua extranjera.

Redacción de textos técnicos y científicos:

Se busca en este curso desarrollar las habilidades que caracterizan a un buen redactor técnico mediante el estudio de modelos que aclaran e incrementan la competencia traductora del estudiante mediante el conocimiento de las normas de redacción y su aplicación en el quehacer profesional. Como preparación a la traducción especializada se introduce en este curso el estudio de las tipologías textuales y las características de género en cada una de las lenguas presentes en la traducción.

II. ÁREA DE TRADUCCIÓN: GENERAL Y ESPECIALIZADA (LO PROFESIONAL - LA PRÁCTICA)

Es el área que ocupa la mayor franja de tiempo a lo largo de los tres semestres y en la que convergen todos los elementos que aportan las otras tres áreas. Se inscriben en esta área los cursos de traducción general y traducción especializada.

Cursos de Traducción General I y II (45 horas cada uno)

Se desarrollan en dos niveles que dan a conocer los principios que rigen la práctica de la traducción. Se busca desarrollar habilidades de trabajo y se hace énfasis en las etapas fundamentales del proceso traductor (comprender-reformular-revisar). Se traducen textos de diversa índole (informativos, narrativos, descriptivos, argumentativos) considerados de interés general. El trabajo es intensivo y sistemático.

Cursos de Traducción Especializada I y II (60 horas cada uno)

Los cursos de traducción especializada ocupan la mayor intensidad horaria del programa. El curso de *Traducción Especializada I* se consagra al área de la Economía y el Comercio. Se trabajan textos relacionados con los principios y entidades de organización económica: el comercio, las empresas, la banca, los sistemas financieros, las grandes organizaciones del comercio mundial. Para acercarse al tema, objeto de estudio, los alumnos reciben conferencias por parte de especialistas y se desarrolla una importante tarea de documentación.

Para el curso de *Traducción Especializada II* se reserva el tema de la traducción técnico-científica. Se trata de un curso que propende por el desarrollo y afianzamiento de habilidades que permitan al estudiante solucionar problemas específicos de traducción como los términos técnicos, la fraseología propia a un área específica, las equivalencias, los sistemas de medidas, las siglas y abreviaturas, las transferencias culturales, etc. Al mismo tiempo se propone como objetivo hacer una práctica eficiente sobre las maneras de servirse de buscadores en la red y hacer más efectivo el trabajo de documentación y uso de herramientas para la traducción.

III. ÁREA DE TERMINOLOGÍA, DOCUMENTACIÓN Y HERRAMIENTAS PARA LA TRADUCCIÓN.

El proceso básico de la traducción se realiza en dos momentos clave: la comprensión del texto original y su más adecuada reformulación en la lengua de llegada. La terminología constituye el *eje sobre el que gira toda la formación en traducción* porque ayuda al traductor a esclarecer ciertas formas opacas del texto original y se convierte en la herramienta que permite relacionar un término en la lengua de partida (LP) con su equivalente en la lengua meta o de llegada (LM). Es por esto que en la etapa de formación académica, los futuros traductores deben recibir nociones acerca de las particularidades de la teoría de la terminología y del estilo científico, de las formas de representación conceptual, de los lenguajes especializados, del almacenamiento de datos terminológicos en bancos y de cómo acceder a ellos como herramienta de la actividad traductora. Dos cursos componen esta área:

Curso de Terminología y Traducción:

Se ubica en el primer semestre del programa con el fin de que el estudiante se inicie en la gestión terminológica para la traducción y logre aplicarla en todos los demás cursos del currículo. El trabajo terminográfico ayuda a desarrollar hábitos de disciplina, exactitud y precisión en el trabajo de traducción. Como objetivos se propone que el estudiante conozca:

- las nociones básicas de la terminología concebida como materia interdisciplinaria.
- la importancia de la terminología en el trabajo de traducción, o de redacción profesional.
- los métodos de investigación, de documentación y de procesamiento de terminologías.
- las principales obras y publicaciones útiles al terminólogo y al traductor así como los diferentes organismos de normalización terminológica.

Su contenido se organiza en cuatro grandes temas que se desarrollan de manera teórica con una inmediata aplicación práctica:

Traducción asistida por computador

En la actualidad ya no se concibe el trabajo de traducción de manera manual. El objetivo de este curso es permitir el conocimiento de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción, a la terminología y a la documentación. Se ubica en el 2ª semestre con el fin de que alimente los proyectos de traducción especializada. Se hace una aproximación teórica sobre la Tradumática y sus diferentes campos de aplicación. Se analizan los diversos sistemas de gestión y recuperación de la información; los sistemas de traducción con análisis lingüístico; las memorias de traducción; las bases de datos terminológicos, etc. Se realizan ejercicios de localización y construcción de páginas web y se simula una estación de trabajo del traductor.

IV. ÁREA TEÓRICA Y DE INVESTIGACIÓN (LA REFLEXIÓN SOBRE EL PROCESO)

Los profesionales de la traducción además de saber hacer, es decir, de tener un conocimiento procedimental u operativo (*saber cómo*), deben poseer un conocimiento declarativo (*saber qué*), es decir, conocer las principales propuestas teóricas y reflexionar sobre ellas. Sin duda, este conocimiento debe facilitarles una adecuada toma de decisiones (*saber por qué*) para solucionar dificultades que se presentan durante su actividad traductora. Dos cursos conforman esta área:

Teorías de la Traducción

A pesar de que las primeras reflexiones sobre la traducción datan de muchos siglos, la reflexión sistemática sobre el proceso traductor se inició en la segunda mitad del siglo XX, lo que permitió la consolidación de la traducción como disciplina. Por esta razón el curso *Teorías de la Traducción* busca hacer un acercamiento a las principales teorías que estudian el proceso desde diversas perspectivas, cada una de las cuales tiene sus orígenes en diferentes intereses y finalidades de investigación y reflejan la concepción que los diferentes autores poseen de la traducción.

Seminario de Monografía de grado

La monografía es un trabajo práctico de Traducción o de Terminología. El seminario brinda una información sobre los principios de investigación en cada área y las orientaciones para que el estudiante realice un trabajo final que le permita demostrar conocimientos y competencias profesionales.

La monografía tiene por objeto la aplicación de conocimientos adquiridos a lo largo del programa de formación. Es un trabajo de investigación sobre un área de la Traducción o de la Terminología, que realizan uno o dos estudiantes siguiendo una metodología apropiada, bajo la orientación de un profesor de traducción y la asesoría de un especialista en el área específica de trabajo. En cualquier caso el estudiante debe demostrar un apropiado manejo y dominio de fundamentos teóricos sólidos y una eficiente competencia de traducción.

La Monografía debe responder a una necesidad real de traducción, con una aplicabilidad directa por parte del cliente que la solicita. El estudiante puede elegir una de estas dos alternativas para su trabajo: a) *Traducción comentada*, b) *Estudio terminológico*.

Para la evaluación final, la monografía debe contar con la aprobación del experto o especialista del tema que ha servido como asesor. De esta manera el estudiante culmina su ciclo de formación con la realización de un trabajo profesional.

Tabla 1. Distribución por créditos para cada una de las áreas del conocimiento del Programa

Área del conocimiento	Asignatura	Créditos
Área de análisis textual y de redacción	Seminario-Taller Discurso Escrito: comprensión y composición.	3
	Redacción de textos técnicos y científicos	3
Área de traducción	- Traducción General I y II	6
	- Traducción Especializada I y II	8
Área de terminología, documentación e informática	Terminología y Traducción	3
	- Traducción asistida por computador (TAC)	3
Área teórica y de investigación	- Teorías de la traducción	2
	- Seminario de Monografía de grado	
	TOTAL	30